

INTISARI

Terjemahan Komik *Aku no Shijuusoo* (Chapter 6 dan Chapter 7) karya mothy_Akuno-P

Athaya Farah Jauhar

Tugas Akhir ini berjudul "*Terjemahan Komik *Aku no Shijuusoo* (Chapter 6 dan Chapter 7)*" karya mothy_Akuno-P. Komik ini menceritakan kehidupan keseharian para tokohnya yang memiliki hubungan dengan Tujuh Dosa Mematikan. Tujuh Dosa Mematikan adalah klasifikasi dosa-dosa terbesar dalam ajaran Katolik, yaitu sombong, tamak, malas, rakus, birahi, iri, dan amarah.

Komik *Aku no Shijuusoo* dipilih karena memiliki cerita yang menarik, yaitu Tujuh Dosa Mematikan dalam kehidupan manusia yang diceritakan dalam bentuk komedi. Dua bagian yang diterjemahkan dalam Tugas Akhir ini bertema Tamak dan Amarah (*Gallerian Saibanchoo no Urajijoo*), serta wadah dari Tujuh Dosa Mematikan (*Ningyo Buchoo no Ijoo no Aijoo*).

Dalam komik ini terdapat banyak bahasa slang dalam bahasa Jepang yang tidak memiliki padanan dalam bahasa Indonesia. Oleh karena itu diperlukan metode komunikatif agar bahasa slang tersebut dapat diterjemahkan kedalam bahasa Indonesia yang mudah dipahami oleh pembaca.

Kata Kunci : mothy_Akuno-P, *Aku no Shijuusoo*, Tujuh Dosa Mematikan, Tamak, Amarah, Komik

ABSTRACT

Translation of Comic *Aku no Shijuusoo* (Chapter 6 and Chapter 7) by *mothy_Akuno-P*

Athaya Farah Jauhar

This Final Paper is titled "*Translation of Comic Aku no Shijuusoo (Chapter 6 and Chapter 7)* by *mothy_Akuno-P*. This comic is about the character of *Aku no Shijuusoo* who has connection to *Seven Deadly Sins*. *Seven Deadly Sins* is classification of the biggest Catholic's sins are pride, greed, sloth, gluttony, lust, envy and wrath.

The reason comic *Aku no Shijuusoo* was choosen because it has interesting story, it is about the existent of *Seven Deadly Sins* among the daily life of humans that brought in comedy's way. The theme of two chosen chapter for this Final Paper are Greed and Wrath (*Gallerian Saibanchoo no Urajijoo*), also the vessel of the *Seven Deadly Sins* (*Ningyoo Buchoo no Ijoo na Aijoo*).

In this comic, there is a lot of Japanese slang word that doesn't have comparison in Indonesia language. That is why it is necessary to use communication method that can translate the Japanese slang word into Indonesia language that easy to understand for the readers.

Keyword : *mothy_Akuno-P*, *Aku no Shijuusoo*, Seven Deadly Sins, Greed, Wrath, Comic

要約

mothy_悪ノP原作『悪ノ四重奏』の翻訳

アタヤ・ファラ・ジャウハル

この卒業制作は mothy_悪ノP原作『悪ノ四重奏』の「ガレリアン裁判長の裏事情」と「人形部長の異常な愛情」の翻訳である。この本は七つの大罪にかんする日常生活について教えている。七つの大罪はカトリックの教えにおける分類の最大の罪である。それは傲慢、貪欲、怠惰、羨望、怒り、欲望と大食いである。

この本を翻訳した理由は、話の内容がとても興味深かったからである。それは七つの大罪が人間の生活の中にあり、それが喜劇の形で語られていることである。この話のなかの「ガレリアン裁判長の裏事情」は貪欲と怒りについて、「人形部長の異常な愛情」は七つの大罪の容器について書かれている。

この本を翻訳するにあたり、とくにむずかしかったことは、話の中に日本語のスラングが多く出てきたことである。インドネシア語の中にこのような日本語のスラングと同等する言葉はなく、全作の話の内容が読者にうまく伝わるように、適切なインドネシア語を選ぶのに苦心した。

キーワード : mothy_悪ノP、悪の四重奏、七つの大罪、貪欲、怒り、漫画